

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Факультет	іноземних мов
Спеціальність	B11 Філологія
Спеціалізація	B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; B11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; B11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
Семестр	1-й
Форма навчання	денна і заочна
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Навчальна дисципліна	Психологічні та публічні аспекти усного перекладу і міжкультурної комунікації

Орієнтовний перелік запитань на заліку

1. Назвіть будь-які три відмінності усного та письмового перекладу та охарактеризуйте їх з точки зору потенційних труднощів для перекладача.
2. Перелічіть види усного перекладу та охарактеризуйте їх з точки зору потенційних труднощів для перекладача.
3. Перелічіть загальні вимоги до якості усного послідовного перекладу.
4. Перелічіть загальні вимоги до якості усного синхронного перекладу.
5. Охарактеризуйте зміст процесу усного послідовного перекладу.
6. Охарактеризуйте зміст процесу усного перекладу з аркуша (*sight translation*).
7. Охарактеризуйте зміст процесу усного синхронного перекладу.
8. Охарактеризуйте психологічні труднощі усного послідовного перекладу.
9. Охарактеризуйте психологічні труднощі усного синхронного перекладу.
10. Охарактеризуйте психологічні труднощі усного перекладу з аркуша (*sight translation*).
11. Охарактеризуйте технічні труднощі усного послідовного перекладу.
12. Охарактеризуйте технічні труднощі усного синхронного перекладу.
13. Охарактеризуйте технічні труднощі усного перекладу з аркуша (*sight translation*).
14. Охарактеризуйте роль перекладацького скоропису у забезпеченні якості усного послідовного перекладу.
15. Запишіть фрагмент, поданий далі, перекладацьким скорописом.
16. Охарактеризуйте шляхи забезпечення якості усного послідовного перекладу.
17. Обґрунтуйте роль синхронного перекладу з аркуша (*sight translation*) як засобу підготовки до синхронного перекладу на слух (*simultaneous interpreting*).
18. Охарактеризуйте шляхи забезпечення якості синхронного перекладу з аркуша (*sight translation*).
19. Охарактеризуйте шляхи забезпечення якості синхронного перекладу (*simultaneous interpreting*).
20. Охарактеризуйте синхронний переклад на слух з опорою на письмовий текст оригіналу (*sight interpreting*) з точки зору потенційних труднощів для перекладача.
21. Охарактеризуйте синхронний опосередкований (естафетний) переклад (*relay interpreting*) з точки зору потенційних труднощів для перекладача.
22. Охарактеризуйте синхронний дистанційний переклад (*remote interpreting*) з точки зору потенційних труднощів для перекладача.
23. Охарактеризуйте синхронний переклад нашіптуванням (*chuchotage*) з точки зору потенційних труднощів для перекладача.
24. Охарактеризуйте зміст підготовки перекладача до послідовного перекладу на конференції.
25. Охарактеризуйте зміст підготовки перекладача до синхронного перекладу на конференції.
26. Охарактеризуйте зміст підготовки перекладача до синхронного опосередкованого (естафетного) перекладу (*relay interpreting*) на конференції.
27. Охарактеризуйте зміст підготовки перекладача до дистанційного синхронного перекладу (*remote interpreting*).
28. Охарактеризуйте зміст підготовки перекладача до синхронного перекладу нашіптуванням (*chuchotage*).

Затверджено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша протокол № __ від “__” _____ 2025 р.

Завідувач кафедри _____ Олександр РЕБРІЙ

Екзаменатор _____ Леонід ЧЕРНОВАТИЙ